

PROGRAMA DE L'ASSIGNATURA TEB1 (2008-2009)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada B1 (científicotècnica) Anglès-Català Codi: 22464			
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4 hores alumnes: 95	
Curs: 3r		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Josefina Caball	K-1010	10:00-11:00	Josefa.Caball@uab.es
			Tel. 935813368

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Conèixer les pautes de treball que calen per a traduir textos especialitzats en l'àmbit científic i saber fer ús de les eines de què disposa el traductor (obres de consulta, textos paral·lels, etc.) per a aconseguir uns resultats satisfactoris.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicació escrita</i>	- Capacitat de comprensió del text original. - Capacitat de redactar amb correcció gramatical, coherència semàntica i lingüística textos traduïts de temàtica especialitzada.
<i>Documentació</i>	- Recerca i obtenció d'informació. - Aplicació de criteris per avaluar la validesa de les fonts documentals consultades, sobretot els llocs web consultats.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	- Diferenciació de gèneres textuais - Avaluació de les dificultats lèxiques i estilístiques que presenta el text.

IV. ACTIVITATS

Al llarg del quadrimestre es treballarà amb aproximadament divuit textos de diferents graus d'especialització dels àmbits següents: medicina, genètica, antropologia, arqueologia, física, ecologia, tecnologia. La distribució d'activitats d'aprenentatge és la següent:

1. Presencials. En grups o individualment, els alumnes discutiran a l'aula els problemes lingüístics i textuais de cada traducció, que hauran preparat prèviament. (45 hores)

2. No presencials tutoritzades. Els alumnes hauran de presentar tres traduccions, que s'avaluaran a part. Aquestes traduccions seran individuals.

A més a més, els alumnes hauran de fer un glossari terminològic d'un text individualment o bé en grups de dues persones. En el cas dels treballs individuals, l'alumne triarà un text de 3 a 5 pàgines i els qui treballin en parella, hauran de triar un de tres textos d'unes 8 pàgines suggerits per la professora. Per a elaborar el treball, caldrà fer un buidatge dels termes especialitzats del text original i fer un glossari en el qual figuri la traducció al català d'aquests termes, juntament amb la font de consulta. En el cas que s'hagin fet servir textos paral·lels, també caldrà adjuntar-los, així com tots els comentaris que es creguin convenients pel que fa a les diferències morfosintàctiques, d'ús, de definició dels termes que hi pugui haver entre les dues llengües. (45 hores)

3. Prova de traducció a l'aula.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Contingut:

Primer bloc: Textos de medicina

Segon bloc: Textos de genètica

Tercer bloc: Textos d'antropologia/arqueologia

Quart bloc: Textos d'ecologia

Cinquè bloc: Textos de tecnologia

Sisè bloc: Textos de física

Relació de textos que componen el dossier:

1. Illness as a Metaphor (2 p)
2. What is Atherosclerosis (2p)
3. Stroke Therapy (1p)
4. The Immune System and Psoriasis (3p)
5. The Complexity of Cells in the Immune System (1p)
6. All About Eve (1p)

7. Molecular Twister (1 p)
8. Anthropolgy and Archeology (2p)
9. The Neandertals (1 p)
10. A terrible beauty – The evolution of evolution (1 p)
11. Atmosphere (3 p)
12. Biological Control of Weeds (1 p)
13. The Photographer and his Equipment (1)
14. Working Knowledge (2p)
15. Wonderful Copenhahgen (1 p)
16. How to Build a Universe (2p)
17. The Big Bang (1p)
18. The Size of the Earth (2p)

Traduccions que cal lliurar:

1. The Dark Side of DNA (23 d'octubre de 2008) –text entre claudàtors.
2. The Nervous Spleen (20 de novembre de 2008) –text entre claudàtors.
3. In the Heat of the Night (18 de desembre de 2008) -text entre claudàtors.

Data de lliurament del Glossari: 22 de gener de 2009

Data de prova a l'aula: 27 de gener de 2009

Bibliografia

Teoria

MONTALT, VICENT. *Manual de traducció científicotècnica*, Eumo Editorial..., Vic, 2005.
 AINAUD, JORDI; ESPUNYA, ANNA; PUJOL, DÍDAC. *Manual de traducció anglès-català*, Eumo Editorial, Vic, 2003.

Medicina

Enciclopèdia de Medicina i Salut, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.
Diccionari Enciclopèdic de Medicina, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.
Vocabulari Mèdic, Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, La Llar del Llibre, Barcelona.
Diccionari d'anatomia, Termcat, Fundació Barcelona.
Diccionari de Biologia Cel·lular, Termcat, Fundació Barcelona.
Stedman's Medical Dictionary, Lippincott Williams & Wilkins
Stedman Bilingüe, Editorial Médica Panamericana.

Natura i medi ambient

Història Natural dels Països Catalans, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Biosfera (10 v.), Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari de gestió ambiental, Termcat, Enciclopèdia Catalana.

Diccionari del vi, Xavier Rull, Enciclopèdia Catalana.

D'altres

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès, Oxford University Press, Termcat.

Diccionari d'antropologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari d'arqueologia, Termcat.

Diccionari de sociologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas, Putnam y Carlson, Paraninfo, Madrid.

Lèxic de la construcció, Institut de tecnologia de la construcció de Catalunya.

Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa, Federico Beigbeder Atienza, Ediciones Díaz de Santos.

Routledge Spanish Technical Dictionary.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet, Termcat, Barcelona 2000.

Diccionari de maquinària agrícola, Robert Martí i Ferrer, Curial, 1994

Diccionari del Trànsit, Termcat, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2000

Diccionario de términos jurídicos, Enrique Alcaraz Varó i Brian Hugues, Ariel, Barcelona 1997.

Diccionari jurídic català, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1982.

Recursos de Consulta a Internet

Llocs Web de contingut divulgatiu i pedagògic

Softcatalà <http://www.softcatala.org>

Institut d'Estudis Catalans <http://www.iec.net>

Enciclopèdia Catalana <http://www.grec.net>

Institut Joan Lluís Vives <http://www.vives.org>

Recursos terminològics en línia

Termcat

<http://www.termcat.net>

Diccionaris en línia en altres llengües

Your Dictionary. com

<http://www.yourdictionary.com>

IATE (Terminologia interactiva per a Europa)

<http://iate.europa.eu>

Onelook dictionaries
<http://www.onelook.com>
Fast dictionary
<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus <http://www.scirus.com>
MEDLINEplus <http://medlineplus.gov>

Revistes digitals en línia

Nature <http://www.nature.com>
Science <http://www.sciencemag.org>
Scientific American <http://www.sciam.com>
Greenpeace <http://www.greenpeace.es>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Tres traduccions</i>	Comunicació escrita Documentació	30%
<i>Glossari</i>	Comunicació escrita Documentació	40%
<i>Prova de traducció a l'aula</i>	Comunicació escrita Documentació	30%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball-glossari	Comunicació escrita Documentació	50%
Prova de traducció	Comunicació escrita Documentació	50%